

Selma M. Yonus

Vuggesang for liten kriger – parallellspråklig poesi

Når vi åpner og leser diktsamlingen **Vuggesang for liten kriger**, møter diktene oss i norsk språkdrakt på den ene siden og arabisk på den andre.

Fra første side tar diktene leseren med inn i en fysisk smerte som snart skal vise seg å ha flere og dypere lag. I et presist språk og med fortattede bilder inviterer diktene oss inn i øyeblikk som klinger lenge i leseren.

I **Vuggesang for liten kriger** makter **Selma M. Yonus** å skrive om noen av de vanskeligste erfaringene vi kan ha som mennesker, uten å bruke mange eller utmalende ord. Og det gjør hun på to språk. Formen er knapp, hver setning er finslipt. Hun skriver om dødslengsel og dødsfrykt med en snert av svart humor. Store følelser og begreper som kjærlighet, lengsel, sorg og tap blir til konkret språk og presise bilder i disse diktene. Diktene i **Vuggesang for liten kriger** er skrevet i en slags nødvendig protest mot stillheten og fraværet. Diktene treffer et felles menneskelig punkt og bygger bro mellom ulike lesere.

Arbeidet med diktene i **Vuggesang for liten kriger** har foregått på to språk og i verksteder i samarbeid med oversetter, redaktør og rådgiver. I dette arbeidet har Yonus delt raust av poetisk innsikt og vist stor fleksibilitet og tålmodighet. Nå som vi sitter med boka i hendene, er det som om disse knappe diktene bygger bro mellom tider, mennesker og språk. Diktene inviterer oss inn i fortellinger om hva litteraturen kan bety, både for enkeltmennesket og for fellesskapet.

Selma M. Yonus er poet, forfatter og journalist fra Ninive i Irak. Fra 2009 har hun vært bosatt i Stavanger. Yonus har utgitt tre diktsamlinger og to prosabøker under navnet Manal Al-Sheikh. Diktene hennes er oversatt til en rekke språk. Et utvalg av diktene hennes ble presentert på norsk i antologien *Å kysse en ørken, å kysse en myr* (Aschehoug, 2019). Med **Vuggesang for liten kriger** har **Selma M. Yonus** skapt en diktsamling som vil fortsette å leve lenge i de mange ulike menneskene som hører og leser dem.

Selma M. Yonus tildeles **Ordknappen 2022** for den parallellspråklige diktsamlingen **Vuggesang for liten kriger**.



Leser søker bok